Porównanie tłumaczeń Hioba 39:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy na twój rozkaz\* wznosi się orzeł\*\* i zakłada swe gniazdo wysoko?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy na twój rozkaz wznosi się orzeł i zakłada swe gniazdo wysoko? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy na twój rozkaz orzeł wzbija się i zakłada swoje gniazdo wysoko? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z grzmotem i z gniewem kopie ziemię, a nie stoi spokojnie na głos trąby. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aza na rozkazanie twe wzbije się orzeł i na wysokich miejscach położy gniazdo swoje? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy na twój rozkaz orzeł się wzbija, wije swe gniazdo na górze? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy na twój rozkaz wznosi się orzeł i ściele wysoko swoje gniazdo? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy na twój rozkaz wzbija się orzeł i wysoko gniazdo zakłada? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy z twojego rozkazu unosi się orzeł i w górze zakłada swe gniazdo? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy na twój rozkaz orzeł się wzbija i gniazdo swe na szczytach górskich zakłada? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи на твій приказ орел підноситься вгору, а ґриф мешкає, сидячи на своїм гнізді, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy na twój rozkaz wzlatuje orzeł i wysoko ściele swoje gniazdo? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albo czy to na twój rozkaz orzeł leci w górę i zakłada wysoko swe gniazdo, |

1. 1) rozkaz, ּפִיָך (picha), lub: na twe usta. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) orzeł, נֶׁשֶר (neszer), słowem tym określano również sępa. [↑](#footnote-ref-3)